

Анна А. Зализняк

ПРАЗДНИК ЖИЗНИ ПРОХОДИТ МИМО

(Заметки о неоднозначности некоторых
русских слов)

neq meum respectet, ut ante, amorem
qui illius culpa cecidit velut prati
ultimi flos, praetereunte postquam
tactus aratro est

Catullus

Русское слово *мимо* обращает на себя внимание удивительной на первый взгляд противоположностью смыслов, которые оно может выражать, - ср., например, следующий диалог, где отрицательный по содержанию ответ (1б) слово в слово воспроизводит утвердительный по форме вопрос (1а), отличаясь от него лишь характером фразового ударения:

(1) а. - *Вы ъ проедете мимо Гамбурга ?*

б. - *Нет, мы проедем ъ мимо Гамбурга.*

Тем самым оказывается, что слово *мимо*, описывая траекторию движения одного объекта (X) относительно другого (Y), может обозначать как то, что они "встретились", так и то, что они "разминулись". "Встретились" означает примерно, что в какой-то момент X находился б л и з к о от Y или даже в самом месте Y; наоборот, "разминулись" значит, что X ни в какой момент не находился в точке Y (или достаточно близко от нее). Итак, в первом приближении можно сказать, что *мимо*, употребленное в примере (1а), значит 'близко', а в примере (1б) - 'далеко'. В позиции противопоставления первое понимание возникает при безударном прочтении *мимо*, второе - когда *мимо* несет на себе фразовое ударение. Приведем примеры того и другого типа употреблений, обозначив их, соответственно, *мимо1* и *мимо2*.¹

Мимо1:

(2) *Взволнованные люди пробежали мимо поэта по аллее, что-то восклицая, но Иван Николаевич их слов не воспринимал* (Булгаков).

(3) *Пролетая мимо предпоследнего окна четвертого этажа, Маргарита заглянула в него и увидела человека, в панике напавшего на себя противогаз (Булгаков).*

(4) *... разом прыгать всем троим! - вправо, влево и назад - мимо конвоиров, даже свалив их! Будут стрелять, но всех троих не застрелят (Солженицын).*

(5) *Поезд тронется - и сотня стиснутых арестантских судеб, измученных сердец - понесется по тем же змеистым рельсам за тем же дымом, мимо тех же полей, столбов и стогов (Солженицын).*

(6) *Домой Варя пошла пешком, мимо Университета, потом по Воздвиженке и по Арбату (А.Рыбаков).*

(7) *Это, выбрасывая в небо клубы желтого, пронизанного огнем дыма, шел мимо переезда на запад воинский поезд, как они без счета проходили тут днем и ночью (Пастернак).*

Мимо2:

(8) *...но все твои товарищи, твоя Пятьдесят Восьмая, ограбленные по одиночке еще до твоего прихода, сидят покорно, сгорбленно, и смотрят хорошо еще мимо тебя, а то и на тебя, так обычно смотрят, как будто это не насилие, не грабеж, а явление природы (Солженицын).*

(9) *Косым взглядом, исподлобья, она смотрела мимо Саши на того, незнакомого, стоящего в дверях (А.Рыбаков).*

(10) *Турбин опустил крышку нарты, вышел в коридор и мимо караулов ушел через вестибюль (Булгаков).*

(11) *Старик неизменно упустил монету. Пятак, пролетев мимо его жалко растопыренных рук, падал в грязь (Пастернак).*

(12) *Она прошла мимо ощущения, что похолодевший лоб как бы уменьшился, как сжатая в кулачок рука, ей удалось этого не заметить (Пастернак).*

Приведем теперь несколько примеров, где *мимо* в пределах минимального словосочетания может быть понято двояко - в зависимости от наличия или отсутствия на нем фразового ударения; возникающая при этом неоднозначность обычно разрешается в пределах более или менее широкого контекста (в части примеров представлено *мимо*-нарекание, о котором специально речь пойдет ниже; пока это несущественно):

(13) *И кругом свистали стрелы, Не касаясь его, Мимо дротики летали, шлема меч не рассекал (Пушкин).*

Само по себе сочетание *мимо дротики летали* очевидным образом двусмысленно. Более того, структура предложения в целом дает

приблизительно равные основания для обоих прочтений. А именно, при понимании с *мимо2* (т.е. с ударением на *мимо*) данная фраза состоит из трех частей (1: *И кругом свистали стрелы, не касаясь его*; 2: *мимо дротики летали*; 3: *шлема меч не рассекал*), в каждой из которых по-разному выражена одна и та же мысль "опасность была близко, но прошла стороной". Понимание с *мимо1* (*мимо* - безударное) требует разбиения фразы на две части - до слова *мимо* и после него; в этом случае та же мысль выражена в каждой из этих двух частей. Понимание с *мимо2* представляется на наш взгляд более вероятным.

(14) *Ходят мимо люди богатые, в его лавочку не заглядывают* (Лерм.).

Это предложение может быть прочтено двояко: с ударением на слове *мимо* (*мимо2*) - тогда вторая часть дублирует смысл, уже содержащийся в первой ('не заходят'), - или без ударения (*мимо1*); в этом случае во второй части предложения сообщается новая информация. Оснований для предпочтения того или другого понимания (по крайней мере, без обращения к более широкому контексту) здесь, по видимому, нет. Еще один пример:

(15) *Люди проходили мимо Маргариты Николаевны. Какой-то мужчина покосился на хорошо одетую женщину, привлеченный ее красотой и одиночеством* (Булгаков).

Здесь также, в зависимости от ударности или безударности *мимо*, возможно два понимания. При понимании с *мимо2* второе предложение приобретает противительный оттенок, который можно было бы выразить словом *лишь* (*Все люди проходили / мимо, и лишь один мужчина, и т.д.*). На самом деле здесь имеется в виду понимание с *мимо1* (что следует, впрочем, из существенно более дальнего контекста).

Сравним теперь примеры (12) и (16):

(16) *Мог ли такой тонкий и требовательный к себе человек, как Паша, так безошибочно отличавший суть от видимости, пройти мимо этой закравшейся фальши и ее не заметить?* (Пастернак)

В отличие от (12), где употреблено *мимо2*, очень похожее на него предложение (16) содержит *мимо1* - что следует исключительно из наличия союза *и*, указывающего на то, что вводимое им выражение *ее не заметить* сообщает новую информацию - по сравнению с той, которая содержалась в первой части. Тем самым *мимо* в (16) означает просто 'близко, рядом'. Наоборот, в (12) фраза *ей удалось этого не заметить*, присоединяясь через запятую, выполняет уточняющую функцию, выражая другими словами смысл, уже содержащийся в первой части предложения ('отсутствие контакта'). Ср.: *пройти / мимо этой закравшейся фальши, не заметить ее* (*мимо2*).

Следует отметить, что предлог *мимо* в значении 'мимо2' встречается, вообще говоря, довольно редко (это значение более характерно для наречия *мимо*, и это вытекает из семантики *мимо2* - см. ниже) - поэтому для предложений типа (8) - (12) следует говорить скорее о возможности прочтения словосочетания *X прошел мимо Y* как содержащего *мимо2*. Противоположная возможность при этом тоже сохраняется (как в примерах (9) - (11), допускающих, в принципе, также и безударное прочтение и, соответственно, понимание с *мимо1*) - если она не блокируется по тем или иным причинам: в (8) - за счет контекста противопоставления, в (12) в силу семантической организации предложения в целом.

Предлог *мимо2* может быть и безударным (в отличие от наречия *мимо2*, которое всегда ударно) - в случае, когда он указывает на то, что траектория движения *X*-а прошла рядом с *Y*, при том, что норма *а* *л* *ь* *н* *о* она должна была бы пройти через сам *Y* (тем самым понимание с 'мимо2' оказывается обусловлено прагматически). Это происходит в более или менее устойчивых сочетаниях типа *бить мимо цели*, *пропустить мимо ушей*, *пронести кусок мимо рта*, *сесть мимо стула*, *глядеть мимо кого-то*. Ср. также (17), где понимание 'мимо2' обусловлено, в свою очередь, существованием выражения *пронести мимо носа*:

(17) *Мимо носа носят чачу, мимо рта алычу* (Высоцкий).

В работе (Апресян 1990) приводится целый ряд примеров, где наличие или отсутствие фразового ударения на некотором слове влияет на выбор его лексического значения; ср. для слова *настоящий*: *Он - / настоящий разбойник* (= 'разбойник в строгом смысле слова') и *Он - настоящий / разбойник* (= 'подобен разбойнику по поведению или внешности'). Особенность слова *мимо* тем самым - лишь в более ярко выраженной противоположности значений, различаемых фразовым ударением. Заметим, впрочем, что в некотором смысле противоположными являются также различаемые фразовым ударением два значения глагола *казаться*. Ср.:

(18) а. - *Ему показалось, что ты чем-то недоволен.*

б. - *Ему это / показалось.*

Значения слова *показалось*, реализующиеся в этом диалоге, могут быть эксплицированы приблизительно следующим образом (*X* - субъект пропозициональной установки, *Г* - говорящий, *Р* - подчиненная пропозиция; [асс.] - ассертивный компонент, [през.] - презумптивный):

(18а) ≈ [асс.] : 'X считает, что скорее всего Р'
[през.] : 'Г не считает, что Р' (имеется в виду понимание 'Г ничего не считает по поводу Р')

(18б) ≈ [асс.] : 'Г считает, что не Р'
[през.] : 'X считает, что скорее всего Р'

В (18а), т.е. при нейтральном для глаголов мнения безударном употреблении, реализуется значение, не включающее оценки говорящим

истинности подчиненной пропозиции ('говорящий ничего не считает по поводу Р'). В (18б), т.е. при ударе на глаголе, происходит перестановка компонентов семантической структуры: бывший асертивный компонент 'X считает, что скорее всего Р' переходит в презумпцию, а в асерции оказывается вообще говоря новый компонент 'Г считает, что не Р', который, однако, очевидным образом возник в результате "усиления" смысла, уже содержавшегося в (18а), т.е. 'Г не считает, что Р' превращается в 'Г считает, что не Р'. Этот последний смысл безусловно в некотором отношении противоположен смыслу 'X считает, что скорее всего Р', - что и создает эффект семантической противоположности двух обсуждаемых значений глагола *казаться*.

Вернемся теперь к слову *мимо*. Семантическая структура обоих его значений включает "фоновый" компонент (что-то вроде условия уместности употребления слова *мимо*): 'X перемещается относительно Y таким образом, что до некоторого момента он приближается к Y, а после некоторого момента удаляется от него'.² Кроме того, в семантическую структуру *мимо* входит два основных компонента:

- (а) 'траектория движения X-а проходит близко от Y'
- (б) 'X не вступает в контакт с Y'

В *мимо1* главным (асертивным) является компонент (а) 'траектория движения X-а проходит близко от Y'; компонент (б) выполняет здесь второстепенную роль. Он не является однако презумптивным: он содержит дополнительную, уточняющую информацию и при отрицании он просто исчезает, так как теряет смысл (см. Богуславский 1985, с.30-31; ср. также понятие аллегации в Najičová 1974). Компонент (б) в *мимо1* кроме того является неустойчивым (см. ниже).

В *мимо2* присутствуют те же два компонента, которые меняются местами: здесь, наоборот, главным (асертивным) является компонент (б) 'X не вступает в контакт с Y'; компонент (а) уходит на задний план - не исчезая однако полностью: нельзя сказать *Стрела пролетела / мимо головы рыцаря*, если она прошла на расстоянии двадцати метров от нее; нельзя сказать (вне специального контекста) *Мы проедем / мимо Гамбурга*, если речь идет, например, о поездке из Марселя в Мюнхен.

В сказанном можно убедиться, наблюдая эффект взаимодействия *мимо* с отрицанием при управляющем глаголе (само *мимо* отрицанию не подвергается; предложения типа *Желанный кус не мимо уст* очевидным образом эллиптичны). Ср.: *Если будешь проходить мимо булочной, купи хлеба. - Я не буду проходить мимо булочной (мимо1: отрицание воздействует на компонент (а) 'траектория движения X-а проходит близко от Y')* и: *Не проходите мимо!*; *Старый конь мимо не ступит (мимо2: отрицание воздействует на компонент (б) 'X не вступает в контакт с Y')*.

Чтобы показать, что компонент (б) в *мимо1* является неустойчивым (т.е. присутствует в нейтральном контексте, а в противоречащем исчезает, см. Зализняк 1987), сравним следующие примеры:

(19) *Ветер по морю гуляет И кораблик подгоняет; Он бежит себе в волнах На поднятых парусах Мимо острова крутого, мимо города большого: Пушки с пристани палят, Кораблю пристать велят. Пристают к заставе гости; Князь Гвидон зовет их в гости* (Пушкин).

(20) *А теперь нам вышел срок - И лежит нам путь далек: Мимо острова Буяна, В царство славного Салтана* (Пушкин).

В (20), в "нейтральном" контексте, сочетание *мимо острова Буяна* указывает просто на траекторию движения, не предполагающую "контакта", а лишь допускающую его возможность; однако, чтобы знать, что эта возможность реализовалась, нужно соответствующее указание в тексте - эксплицитное, как в (19), или имплицитное, как в (21):

(21) *В одной из деревень, мимо которой они проезжали, молодой казак при дружном хохоте окружающих подбрасывал сверху медный пятак, заставляя старого седобородого еврея в длинном сюртуке ловить его* (Пастернак).

Здесь из общего смысла предложения следует, что траектория движения X-а проходит не только б л и з к о от Y, но и непосредственно ч е р е з Y - т.е. компонент 'X не вступил в контакт с Y' здесь устраняется под влиянием противоречащего ему контекста. Однако в предложении типа (22), где контекст является "нейтральным", компонент 'отсутствие контакта' сохраняется: в (22) речь скорее всего идет о траектории X-а, проходящей б л и з к о от Y, но не ч е р е з него:

(22) *Возница вез Гордона мимо разрушенных деревень* (Пастернак).

Так или иначе, смысл 'X вступает в контакт с Y' не содержится в семантической структуре *мимо1*, он лишь совместим с ней - если он присутствует в остальной части предложения или выводится из нее. Только в этом последнем случае различие между значениями *мимо1* и *мимо2* носит характер своего рода антонимии, представленной в примере (1). Тем самым теперь мы можем более точно сформулировать суть семантического противопоставления между (1а) и (1б): дело не в том, что в (1а) и (1б) у т в е р ж д а ю т с я две противоположные вещи ('близко' - 'далеко' или 'наличие контакта' - 'отсутствие контакта'), а в том, что некоторый семантический компонент - а именно, 'X не вступает в контакт с Y' - в одном случае (в (1б)) является ассертивным, а в другом (в (1а)) - неассертивным и к

тому же неустойчивым, а предложение (1а) - как раз тот случай, когда он "не устоял", т.е. был отменен противоречащим контекстом (в роли контекста здесь выступают условия уместности: очевидно, что произносящего фразу (1а) интересует именно возможность контакта X с Y). Тем самым в контрадикторные отношения вступают ассертивный компонент в (1б) и компонент, имеющий всего лишь статус имплицатуры в (1а).

Между двумя значениями *мимо* имеется еще одно существенное различие. Если для *мимо1* коммуникативный статус выражения, соответствующего Y, несуществен, то в *мимо2* Y всегда относится к д а н н о м у : это известный и актуализированный объект. Этим определяется безударность выражения, соответствующего Y (перенос ударения на *мимо*), а также тяготение *мимо2* к наречному употреблению (т.е. с опущением выражения, соответствующего Y).

При употреблении *мимо* в качестве наречия в роли отсутствующего Y-а (если он не упомянут в предшествующем тексте) выступает местонахождение объекта (лица), являющегося "точкой отсчета" в данном тексте - т.е. говорящего или одного из героев (см. Падучева 1993). У наречия *мимо* имеются те же два значения. При этом различие во фразовом ударении здесь не является релевантным: *мимо2* всегда несет на себе ударение, но *мимо1* может быть как ударным, так и безударным (т.е. оно не отмечено относительно ударности). Примеры:

Мимо1:

(23) [Генерал] рекомендуется мне как друг и сослуживец покойного мужа Ивана Андреича; он-де ехал мимо и не мог не заехать к его вдове, зная, что я тут живу (Пушкин, БАС).

(24) - А где полк князя Болконского? - спросил Пьер. - Мы мимо проедем, я вас проведу к нему (Толстой, БАС).

(25) Русалка это дочке своей венки плела. Слышит, люди мимо идут, - бросила (Пастернак).

(26) Лаура. И вспомнил тотчас о своей Лауре?... Да полно. Ты мимо шел случайно. И дом увидел (Пушкин).

(27) Антипов и Мирон стояли в очереди на стоянке, а Толя шел мимо, и Антипов от полноты чувств пригласил и его (Ю. Трифонов).

(28) Он рассматривал также и девушек, их оживленные лица, думал о них и волновался слабо и горько, как всегда, когда видел юную прелесть, проходящую мимо с кем-то, а не с ним (Ю. Казаков).

(29) Стою на полустаночке, в потертом полушалочке, а мимо пролетают поезда....

Мимо2:

(30) [*Кот*] попросил, чтобы его провели к нему, так как он, по его словам, не хотел пройти мимо, не засвидетельствовав хозяину замка своего почтения (Ш.Перро).

(31) *Паду ли я, стрелой пронзенный, Иль мимо пролетит она?* (Пушкин).

(32) *Если только можно, Авва Отче, Чашу эту мимо пронеси* (Пастернак).

(33) *И был тот крик далек-далек, И падал так же мимо, Как глядят глядя в потолок Чужих и нелюбимых* (Ожуджава).

(34) *Они вошли в дом, Алеутина зажгла свет и сказала: - Я тебя здесь давно жду. - Я знаю, - сказал он. - А почему же ты шел мимо?* (Стругацкие).

(35) *Река укрыла ее под кисейным бережком. Гуси-лебеди не увидали, пролетели мимо.*

Интересно сравнить примеры (23) и (30): здесь в обоих случаях можно было бы сказать *проходя мимо1*, *решил не проходить мимо2*, однако реально в каждом из этих предложений слово *мимо* употреблено лишь один раз: в (23) оно выражает первую половину этого смысла, а в (30) - вторую. Заметим, что пример (30) допускает также понимание с *мимо1* - что не влияет, впрочем на смысл предложения в целом, так как в этом случае смысл 'мимо2' оказывается выражен лишь в деепричастном обороте *не засвидетельствовав хозяину замка своего почтения* - в отличие от понимания с *мимо2*, где деепричастный оборот дублирует смысл, уже присутствующий в слове *мимо* (ср. выше примеры (13) - (15)).

Наречие *мимо2* часто бывает эмоционально окрашено - либо положительно, либо отрицательно - ср., соответственно, примеры (31), (32) и (33), (34).

Заметим, что слово *мимо* (в обоих значениях) относится к числу недейктических пространственных наречий - в том смысле, что оно обозначает собственно пространственное отношение между двумя объектами, не зависящее от позиции наблюдателя (см. Апресян 1986). Фраза типа *Поезд промчался мимо (хутора)*, уместна как в случае, когда наблюдатель находится в поезде, так и если он находится на хуторе (ср. также равно возможные *Я прошел мимо него* и *Он прошел мимо меня*). Т.е. слово *мимо* объединяется со словами типа *далеко* в противоположность словам типа *одалеке* (см. Яковлева 1992, с. 6).

Рассмотрим теперь еще одну группу примеров.

(36) *Домишки пригорода мелькают, проносятся мимо, как страницы быстро перелистываемой книги* (Пастернак).

(37) *И то, как они промчались мимо, не заметив и не думая о нем, опять вызвало ощущение пустоты, несправедливой отторженности* (А.Рыбаков).

(38) *На всем скаку нагнали шедшего по улице Самдевятова, пролетели мимо и не оглянулись, чтобы удостовериться, узнал ли он их* (Пастернак).

(39) *Чудным звоном заливаются колокольчик; гремит и становится ветром разорванный на куски воздух; летит мимо все, что ни есть на земле, и косясь посторониваются и дают ей дорогу другие народы и государства* (Гоголь).

Как кажется на первый взгляд, здесь везде *мимо* значит что-то вроде 'не останавливаясь' (ср. употребление глаголов со значением 'передвигаться очень быстро'). В Словаре современного русского литературного языка в 17-ти томах у слова *мимо* выделяется значение 'не останавливаясь, не задерживаясь' - к которому там, в частности, отнесен пример (39). Действительно, компонент 'не останавливаясь' присутствует в значении *мимо*² - однако, как можно убедиться, он находится в дополнительном распределении с компонентом 'не вступая в контакт' и тем самым не формирует отдельного значения. Можно сказать иначе: компонент 'не вступая в контакт' в *мимо*² может реализоваться в форме 'не останавливаясь' (остановка может рассматриваться как частный случай контакта). Выбор определяется смыслом предложения в целом: тем, какой из двух видов контакта - прохождение непосредственно через Y или остановка около Y - находится в фокусе внимания (т. е. рассматривается как возможный или вероятный). Так, например, в (31) предполагается, что стрела *м о ж е т* попасть в цель, а в (37) - что "они" *м о г л и б ы* остановиться.

Заметим, что смыслы 'не вступая в контакт' и 'не останавливаясь' могут, при определенных условиях, оказаться противопоставленными - порождая при этом неоднозначность, которая является ситуативной, а не лексической. Ср. следующее предложение, допускающее три понимания (в первых двух реализуется значение *мимо*², в третьем - *мимо*¹):

(40) *Нам не удалось пройти мимо милиционера =*

1) 'желая избежать встречи с милиционером, мы хотели пройти через другой вход, что нам не удалось' (отрицание взаимодействует с компонентом 'не вступая в контакт');

2) 'проходя там, где стоял милиционер, мы были им задержаны' (отрицание взаимодействует с компонентом 'не останавливаясь');

3) 'мы хотели пройти там, где стоит милиционер, и это нам не удалось (т.е. пришлось проходить через другой вход)' (отрицание взаимодействует с компонентом 'близко').

Говоря о слове *мимо*, нельзя не отметить его тяготения к глаголам движения с приставкой *про-*: *пройти, проехать, пробежать, пролететь, пронестись, проползти, проплыть, провезти, прокатить; промчатся, пробраться, промелькнуть, проследовать, проскочить, просунуться, прошмыгнуть*, и т.п. (в нашем корпусе примеров они составляют около 65% от всех употреблений).

О семантике приставки *про-* можно в данной связи сказать следующее. Глаголы однонаправленного движения с этой приставкой обозначают движение прямо и вперед, причем такое, что если в окружающем пространстве тем или иным образом фиксирована некоторая точка, соотносимая с траекторией движения (например, внешний наблюдатель или просто какая-то выделенная точка в пространстве), то это такое движение, при котором движущийся объект до некоторого момента приближается к этой точке, а после некоторого момента удаляется от нее (ср. *По небу пролетел самолет*; выделенная точка - наблюдатель) - в отличие от глаголов с другими приставками (например, *у-* или *при-*), обозначающих другие типы траекторий движения относительно выделенной точки. Как нетрудно видеть, данный смысл в точности совпадает с "фоновым" компонентом обоих значений *мимо* (тем самым в целом для сочетания *пройти мимо* этот компонент является неглавным ассертивным - см. толкование ниже). Ср. также формулировку одного из значений приставки *про-* в Грамматике-70: "действие, названное мотивирующим глаголом, *на п р а в и т ь м и м о* чего-н." (с. 270).

И действительно, в некоторых случаях глагол *пройти* оказывается эквивалентным сочетанию *пройти мимо* - причем и в том и в другом значении. Для *мимо1* это можно проиллюстрировать сравнением двух переводов цитированной нами строфы из стихотворения Катулла, где латинскому *grategeunte* (букв. "идушим мимо") соответствует в одном случае сочетание *проходящим мимо*, в другом - просто слово *проходящим*:³

Но моей любви уж пускай не ищет,
 Ей самой убитой, - у кромки поля
 Гибнет так цветок, *проходящим мимо*
 Срезанный плугом.

(пер. С.В.Шервинского)

Только о моей пусть любви забудет!
 По ее вине иссушилось сердце,
 Как степной цветок, *проходящим плугом*
 Тронутый насмерть.

(пер. А.И.Пиотровского)

Еще один пример подобной квазисиноними: *Скажи мне, когда мы будем проезжать мимо Кёльнского собора* и *Скажи мне, когда мы будем проезжать Кёльнский собор*.

Идея 'мимо1' отражена также в значении сочетания *проходящий поезд* - поезд, который начал свое движение до и продолжит его после момента своего прохождения через некоторую точку - с остановкой или без остановки в ней ("остановка", как было показано, - вариант "контакта").

Что касается *мимо2*, то соответствующее значение у глаголов с приставкой *про-* реализуется в выражениях типа *проехать остановку, проспать лекцию, прослушать вопрос* (с отрицательной оценкой - имеется в виду понимание, включающее смысл 'пропустить') и выражениях типа *Пронесло!* (с положительной оценкой) - ср. выше об эмоциональной окрашенности *мимо2*.⁴

Тем самым, омонимия сочетания типа *проехать мимо Гамбурга*, с которой мы начали, заложена уже в самом глаголе *проехать*.

Итак, мы предлагаем следующее толкование (жирным выделен главный ассертивный компонент; [неуст.] - неустойчивый компонент):

X прошел мимо1 (Y) =

[асс.] - 'X перемещался таким образом, что до некоторого момента он приближался к Y, а после некоторого момента стал удаляться от Y'

- 'в некоторый момент X находился близко от Y'

[неасс.,

неуст.] - 'X не вступил в контакт с Y'

X прошел мимо? (*Y*) =

[асс.] - 'X перемещался таким образом, что до некоторого момента он приближался к *Y*, а после некоторого момента стал удаляться от *Y*'

- 'X не вступил в контакт с *Y*' (вариант: 'не остановился')

[неасс.] - 'в некоторый момент X находился близко от *Y*'

Глагол *пройти*, присутствующий в левой части толкования, должен рассматриваться как представитель любого глагола перемещения с приставкой *про-* (за исключением глаголов двунаправленного движения). Это значит, что, согласно нашей гипотезе, в смысл сочетания *мимо* с любым глаголом входит смысл его сочетания с глаголом *пройти* (в том виде, в каком он представлен в приведенном выше толковании, т.е., в частности, за вычетом компонента 'пешком'). При употреблении *мимо* в контексте глаголов с приставкой *про-* (*проехать, пронестись, прошмыгнуть*, и т.д.) к данному толкованию должна быть добавлена информация о способе и скорости перемещения (в том числе, 'пешком' для самого глагола *пройти* - если он употреблен в своем основном значении). Для глаголов с другой приставкой или бесприставочных (*пойти, уйти, шагнуть, шарахнуться*, и т. д.) должны быть добавлены еще некоторые смыслы (например, о внимании на начальной части траектории для *пойти*, о ее малой длине для *шагнуть*, и т. п.).

Что касается глагольного вида, то в толковании выбран совершенный, так как его значение семантически проще. Реально в контексте слова *мимо* возможен глагол как совершенного, так и несовершенного вида (в том числе, в процессном значении). Для интерпретации выражений с глаголом несовершенного вида в процессном значении требуется достаточно несложный пересчет, а именно, *X проходил мимо Y* означает 'X находился в процессе такого движения, что если оно будет доведено до конца, то можно будет сказать, что X прошел мимо Y'. Отметим, что среди глаголов несовершенного вида в контексте *мимо* употребляются как приставочные имперфективы типа *проходить*, так и бесприставочные глаголы типа *идти* (между ними имеются при этом определенные семантические различия, описание которых, однако, выходит за рамки проблематики "мимо"):

(41) *Гроза и д е т мимо, только краем захватит.*

(42) *Праздник жизни п р о х о д и т мимо.*

Различие между двумя значениями *мимо* может быть представлено также при помощи конструкта, который естественно назвать "общим значением" *мимо*

(идея принадлежит В.Туровскому, устное сообщение). Имеется три объекта: движущийся объект (X), неподвижный объект (Y) и окрестность объекта Y. X движется таким образом, что в какой-то момент он проходит через окрестность Y-а, не проходя при этом, в общем случае, через саму точку Y. *Мимо1* и *мимо2* различаются тем, какие элементы этой картины оказываются в фокусе внимания: в *мимо1* различие между Y и его окрестностью является несущественным (этому обстоятельству соответствует в нашей модели неустойчивость, в *мимо1*, компонента 'отсутствие контакта X с Y'): в фокусе внимания здесь находится прохождение X-а б л и з к о т Y (т.е. через окрестность Y-а или, возможно, через сам Y). В *мимо2*, наоборот, противопоставление Y-а и его окрестности имеет принципиальное значение: здесь важно то, что траектория X-а не проходит через сам Y (ср., соответственно, ассертивный статус компонента 'отсутствие контакта' в нашем толковании *мимо2*).

Такой способ представления позволяет, в частности, легко справиться со случаями синкретизма или нейтрализации двух значений *мимо* - так как вообще говоря ничто не мешает тому, чтобы все элементы этой картины имели приблизительно равную значимость, и тем самым различие между двумя значениями *мимо* оказалось несущественным (или невыраженным). Например:

(43) *И, только подходя к Арбатской площади, подумала, что, спускаясь по лестнице, прошла мимо Сашиной квартиры. Почему только сейчас это дошло до нее? Все забыла со своей любовью? А Софья Александровна лежит ночью одна с открытыми глазами и думает о том, как теперь Саша* (А.Рыбаков).

О нейтрализации противопоставления *мимо1* и *мимо2* можно говорить, например, в тех случаях, когда смысл, их различающий, эксплицитно выражен в том же предложении - ср. слово *стороной* в (44):

(44) *Что же вдруг Мазепа будто испугался? Что мимо хутора промчался он с т о р о н о й во весь опор?* (Пушкин).

Примером синкретизма двух значений *мимо* может служить также следующий отрывок из стихотворения И.Бродского:

Мимо ристалищ, капищ,
мимо храмов и баров,
мимо шикарных кладбищ,
мимо больших базаров,
мира и горя мимо,
мимо Мекки и Рима
синим солнцем палимы
идут по земле
пилигримы.⁵

Вернемся к примеру (42), вынесенному в заглавие настоящей статьи. Он подводит нас еще к одной проблеме, связанной с *мимо* - к способу представления, с помощью этого слова, а также родственных ему глаголов *минуть* и *миновать*,⁶ одного частного случая перемещения X относительно Y, а именно, "хода событий", так или иначе затрагивающих человека.

Как известно (см. Lakoff, Johnson 1980), в естественном языке отражены две противоположные пространственные метафоры времени: события движутся навстречу неподвижному человеку и, наоборот, человек движется навстречу событиям. Само слово *мимо* в

обоих значениях использует только первую модель - ср. примеры (42), (45), (46) с *мимо2* и (47) - с *мимо1*:

(45) *И время в хлопьях мчится мимо* (Пастернак).

(46) *Все великие события эпохи прошли ↓ мимо него.*

(47) *Мимо него прошли все великие события эпохи.*

В примерах типа (48), где движение как бы обращено, противоположную метафору времени усматривать, однако, нельзя, так как здесь пространственная метафора относится не к движению событий во времени, а к распределению внимания, ср. в (12) *она прошла мимо ощущения* (= не заметила), а также (49):

(48) *Он прошел ↓ мимо всех великих событий эпохи.*

(49) *Если бы эту брошюру написал рядовой историк, то можно было бы пройти мимо: историки могут ошибаться, историки часто в плену у голых исторических фактов, историки, как правило, плохие диалектики и некудышные политики* (А.Рыбаков).

Та же метафора времени ("события движутся относительно человека") отражена в слове *мимолетный* (ср. *мимолетное счастье*).

Рассмотрим теперь глагол *миновать*. Как легко убедиться, он может представлять и ту и другую метафору времени. Ср., с одной стороны, примеры (50) - (55), где "события движутся навстречу человеку", и, с другой стороны, (56) - (60), где наоборот, "человек движется навстречу событиям" (то, что "движется", выделено в примерах разрядкой: то, что "неподвижно" - подчеркиванием):

(50) *Минуй нас пуще всех печалей И барский гнев и барская любовь* (Грибоедов).

(51) *Иногда ей казалось, что беда минует, пройдет стороной* [имеется в виду - ее] (Медын., БАС).⁷

(52) *Отче Мой! если возможно, да минует меня чаща сия* (Евангелие от Матфея).

В обоих случаях *миновать* соотносится со значением 'мимо2' (ср., в частности, (52) и (32)). Возможно и такое употребление *миновать*, где оно соответствует значению 'мимо1':

(53) *Прошел день, миновал вечер, наступила ночь, а доктор все не возвращался* (Ю.Олеша).

(54) *Масляная, а затем и святая неделя миновали* (Григор., БАС).

(55) *Кризис миновал, началось возвращение к жизни.*

В случае, когда *миновать* реализует противоположную метафору времени, возможно лишь значение, соответствующее *мимо2*:

(56) *Толкуют все, что есть любовь на свете, что д е в у ш к е любви не миновать* (А.Островск., БАС).

(57) *Пес бежит и ко двору Путь им кажет. "Не к добру! - Братья молвили, - печали Не минуем"* [м ы] (Пушкин).

(58) *Пришел ко мне Шапиро, мой защитничек, старик, Сказал: "Не миновать т е б е расстрела".*

(59) *Двум смертям не бывать, а одной не миновать* [ч е л о в е к у].

(60) *Чему быть, того не миновать* [ч е л о в е к у].

Интересно, что близкий к *миновать* глагол *минуть* (в настоящее время несколько устаревший - по-видимому, за исключением случаев, когда речь идет о возрасте - ср. (63)) обладает лишь одной из двух возможностей представления протекания событий во времени, а именно - первой (события движутся навстречу человеку):

(61) *Пятнадцать лет мне скоро минет. Дождусь ли радостного дня?* (Пушкин).

(62) *Ах, быстро молодость моя Звездой падучею мелькнула. Но ты, пора любви, минула Еще быстрее* (Пушкин).

(63) *Хотя Гаврику едва минуло девять лет, дедушка легко доверил ему такую важную вещь как продажа рыбы* (Катаев, БАС).

Ту же метафору времени представляет глагол *пройти* (в одном из своих значений): *лето прошло, боль прошла, любовь прошла*. Тем самым глагол *пройти* в этом значении эквивалентен глаголу *миновать* - в том случае, когда последний соответствует 'мимо1' (ср. *ночь миновала и ночь прошла*; ср. также выше об эквивалентности *пройти* и *пройти мимо1* в "пространственном" значении). Когда глагол *миновать* выражает идею 'мимо2', то в современном языке он не может быть заменен на *пройти*; употребление типа (64) является очевидно устаревшим:

(64) *Медведь взревел и замертво упал; Медведь мой поддыхает. Прошла б е д а; Крестьянин встал И он же батрака ругает* (И.А.Крылов).

Резюмируем изложенные выше наблюдения о значении слов, группирующихся вокруг смысла 'мимо', в виде следующей Таблицы (в каждой клетке Таблицы помещены примеры употребления обсуждавшихся языковых единиц в следующем порядке: *мимо, миновать, минуть, пройти*; прочерк означает отсутствие у соответствующего слова употребления, которое удовлетворяло бы

данным условиям; некоторые примеры, приводимые впервые, помещены перед таблицей).

(65) *Ты минешь море голубое, в моря зеленые войдешь* (Бальмонт, БАС).

(66) *Как я жалею, что на пути моем из Петербурга не заехал в Ярополец; я бы имел и счастье с вами повидаться и сократил бы несколькими верстами дорогу, и миновал Москву* (Пушкин).

(67) *Не минуть чьих-то рук.*

Таблица

	пространственная интерпретация движения	"временная" интерпретация движения	
		"события движутся"	"человек движется"
'мимо1'	<i>проходил мимо булочной</i>	<i>мимо него прошли великие события</i>	---
	<i>миновали пруд, потом березняк</i>	<i>кризис миновал</i>	---
	[устар. - см. (65)]	<i>ему минуло 15 лет</i>	---
	---	<i>боль прошла</i>	---
'мимо2'	<i>стрела пролетела мимо</i>	<i>праздник жизни проходит мимо</i>	---
	[устар. - см. (66)]	<i>беда миновала</i>	<i>чему быть, того не миновать</i>
	[устар. - см. (67)]	---	---
	<i>пройти нужный поворот</i>	[устар. - см. (64)]	---

Автор благодарен И.Б.Левонтиной за помощь в поиске контекстов, а также А.А.Зализняку и В.Туровскому за существенные замечания, которые были учтены в окончательной версии текста.

Примечания

- ¹ В примерах использованы любезно предоставленные нам материалы Группы синонимического словаря Института русского языка.
- ² Слова 'приближаться'/'удаляться' означают объективное уменьшение/увеличение расстояния; 'близко' содержит субъективную оценку - ср. Яковлева 1992, с.17.
- ³ Здесь мы опять имеем дело с исчезновением неустойчивого компонента ('X не вступает в контакт с Y') под влиянием противоречащего контекста. Описываемая здесь ситуация безусловно предполагает "контакт" между X и Y - это, однако, вытекает из смысла предложения в целом, а не из значения слова *мимо*.
- ⁴ Соответствующее значение иногда выделяется как самостоятельное среди значений приставки *про-*; см., например, Грамматика-70, с.270: "упустить, пропустить что-н., совершая действие, названное мотивирующим глаголом". О его продуктивности свидетельствует, например, следующее замечание из романа А.Битова "Пушкинский Дом": "*посмотреть*" фильм, если верить русскому языку, значит его "*не увидеть*".
- ⁵ Пример был подсказан автору И.Смирновым.
- ⁶ Согласно М.Фасмеру, *мимо* представляет собой суффиксальное наречное образование от глагола *минуть*, восходящего, в свою очередь, к глаголу со значением 'проходить' (ср. лат. *theo*, *teage* 'проходить').
- ⁷ Сочетание *опасность миновала* можно трактовать двояко: если *опасность* понимать как 'возможность чего-то плохого', то - 'была и перестала быть' (т.е. 'прошла мимо¹'), если как само негативное событие, - то 'прошла мимо²'. Сочетание *беда миновала* допускает лишь вторую трактовку.

Л и т е р а т у р а

- Апресян Ю.Д. "Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира", *Семиотика и информатика*, вып. 28. М., 1986.
- Апресян Ю.Д. "Типы лексикографической информации об означающем лексемы", *Типология и грамматика*. М., 1990.
- Богуславский И.М. *Исследования по синтаксической семантике*. М., 1985.
- Грамматика современного русского литературного языка*. М., 1970.
- Зализняк Анна А. "О типах взаимодействия семантических признаков", *Экспериментальные методы в психолингвистике*. М., 1987.
- Падучева Е.В. "Говорящий как наблюдатель: об одной возможности применения лингвистики в поэтике", *Изв. ОЛЯ*, 1993, № 3.
- Яковлева Е.С. *Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия)*. Автореф. ... докт. филол. наук. М., 1992.
- Hajičová E. "Meaning, presupposition, and allegation", *Philologica Pragensis*, 1974, No 1.
- Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: Univ. of Chicago Press, 1980.